

《365天交际口语详解(9)：担心与忧虑Part3--360°文化洗礼》

文化洗礼360°

“worry”的由来

The dog is worrying the rat.

如果你看到这句英文，并尝试着将它翻译成中文：“那条狗正在烦那只老鼠”时，恐怕就要贻笑大方了。这句话正确的翻译应该是：那条狗正在撕咬那只老鼠。你可能会一头雾水，“worry”是烦扰的意思，怎么会和“撕咬”(tear up)联系起来了呢？

事实上，“worry”一词来源于古英语“wyrgan”，有“扼杀”之意，上面这句话中的“worry”即取此意，是指动物“撕咬”它的猎物。后来“wyrgan”又渐渐发展成中世纪英语的“worien”，意思也演变为“strangle(抑制，束缚)”。

随着历史的变迁，“worry”这个词“攻击性”的意味大大削弱了。在中世纪英语中的“worien”保留了其前身“wyrgan扼杀”的意思，并衍生出一个新意思“用牙齿咬住喉咙并且撕裂”或“咬住并来回甩动以杀死或伤害”。到16世纪，“worry”开始含有“以粗暴手段或袭击方式来骚扰”、“口头攻击”的意思。到了17世纪，这个词产生了“干扰、使焦虑和烦扰”的意思。19世纪时，这个词义又向前发展了一点，也就是我们现在经常见到的“使感到焦虑或痛苦”和“感到烦恼或不安”。